

EJEMPLOS DE TRADUCCIONES / SAMPLE TRANSLATIONS:

JURÍDICA	LEGAL
<p>Ley 18/1982, de 26 mayo sobre Régimen fiscal de agrupaciones y uniones temporales de Empresas y de sociedades de desarrollo regional.</p> <p>TÍTULO III. De las Uniones Temporales de Empresas</p> <p>Artículo 7. Concepto</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tendrán la consideración de Unión Temporal de Empresas el sistema de colaboración entre empresarios por tiempo cierto, determinado o indeterminado para el desarrollo o ejecución de una obra, servicio o suministro. 2. La Unión Temporal de Empresas no tendrá personalidad jurídica propia. <p>Artículo 8. Requisitos</p> <p>Para la aplicación del régimen tributario establecido en esta Ley deberán cumplir los siguientes requisitos:</p> <p style="padding-left: 40px;">Las Empresas miembros podrán ser personas físicas o jurídicas residentes en España o en el extranjero. Los rendimientos empresariales de las personas naturales que formen parte de una Unión serán determinados en régimen de estimación directa a efectos de su gravamen en el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas.</p>	<p>Law 18/1982 of 26 May on the tax regime of temporary business associations and regional industrial development companies.</p> <p>PART III Temporary Business Associations</p> <p>Section 7. Definition</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A Temporary Business Association is deemed to be any business alliance set up for a specified or unspecified period of time for the purpose of developing or executing a specific project, service or supply. 2. A Temporary Business Association does not have separate legal personality. <p>Section 8. Requirements</p> <p>The requirements for application of the tax regime established in this Law are as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">The members may be physical or legal persons resident in Spain or overseas. The business income of physical persons forming part of the Temporary Business Association shall be determined based on the direct estimate method for the purpose of calculating personal income tax.</p>
AERONÁUTICA	AERONAUTICAL
<p>Durante la fase de despegue de un helicóptero bimotor desde una plataforma petrolífera, la pérdida de potencia de un motor puede ser determinante. Estos protocolos de despegue prevén cuál es la trayectoria que debe seguir el helicóptero durante el despegue (altura a la que debe llegar, etc.) para minimizar el tiempo en el que las consecuencias de la pérdida de un motor serían inciertas. En un primer momento se adoptó un protocolo llamado PC1 (Performance Class 1), que obligaba a los helicópteros a elevarse a 30 pies antes de avanzar sobre el mar. Esta altura elevada podía tener, sin embargo, trágicas consecuencias si el piloto pierde sus referencias visuales o bien toca el material de la plataforma... y éste es un riesgo bien real, puesto que acontece en muchas más ocasiones que la pérdida de un motor.</p>	<p>Failure of one of the engines during take-off of a twin-engine helicopter from an oil platform can easily spell disaster. These take-off procedures predict the flight paths helicopters need to follow during take-off (including the minimum height they need to reach) in order to minimize the time during which the consequences of engine failure are uncertain. Initially a procedure known as PC1 (Performance Class 1) was adopted, which required helicopters to reach a height of 30 feet before heading out over the sea. However, this significant height can have tragic consequences if the pilot loses his/her visual references or strikes any part of the platform, a real risk which in fact occurs much more frequently than single engine failure.</p>

COMUNICACIÓN EMPRESARIAL	CORPORATE COMMUNICATION
<p>La persona, no el producto</p> <p>“Si le hubiera preguntado a la gente qué querían, me hubieran dicho que un caballo más rápido”. Cuando a principios del siglo XX Henry Ford introdujo en el mercado su Ford T, se estaba pasando página al modelo de producción industrial. Con este utilitario se conformó la cadena de montaje moderna y, con ella, la popularización del automóvil entre la clase media. Este enfoque se enseña hoy en escuelas de negocios como el súmmun de la innovación disruptiva. Pero ¿querían los clientes caballos más rápidos? En realidad, el acierto de Ford fue ir más allá de la urgencia del momento. Donde escuchó “un caballo más rápido”, supo transcribir “llegar más rápido”. Primero detectó la verdadera necesidad y después innovó con una original solución para satisfacerla. La brillantez de su hallazgo es pues personal, pero el enfoque es aplicable a otras industrias: identificar e intuir las tendencias que marcarán el desarrollo humano de las personas.</p>	<p>The people, not the product</p> <p>“If I’d asked people what they wanted, they’d have said faster horses.” When Henry Ford introduced his Model T to the market in the early 20th century, it heralded the birth of industrial production. That was how the modern assembly line came into being, and with it the popularization of the automobile among the middle class. Today his approach is taught in business schools as a paradigm of disruptive innovation. However, did his customers really want faster horses? In reality, what distinguished Ford was his ability to think outside the square; instead of a faster horse, he thought of ways to <i>get places faster</i>. After establishing the existence of a real need, he then innovated with an original solution to meet that need. The brilliance of his achievement is accordingly unique, although the approach adopted is applicable to other industries: identification and foresight of the trends that mark the course of human development.</p>
CULTURA/TURISMO	CULTURE/TOURISM
<p>La Serranía de Ronda es un conjunto impresionante de montañas, valles, bosques y pueblos, en su mayoría pequeños, que viven hoy de lo que da la naturaleza y del turismo rural, para el que se han preparado concienzudamente, respetando el medio ambiente, con una amplia gama de servicios turísticos como alojamientos rurales de todo tipo, restaurantes e industrias artesanas tradicionales.</p> <p>Una buena parte de la Serranía supera los mil metros de altitud. Esta situación geográfica le ha dotado de un clima propio y de una abundante vegetación, permitiendo la existencia de muchos ríos, entre los que destaca el Genal y el Guadiaro, que dan lugar a dos valles de inigualable belleza.</p>	<p>The Ronda Ranges offer an impressive blend of mountains, valleys, forests and predominantly small towns, which today make their living from what nature provides and from rural tourism. A wide range of tourism services has been developed with full respect for the local environment, including rural accommodation of all kinds, restaurants and traditional craft industries.</p> <p>A large part of the region has an altitude of over 1,000 metres. This geographical location has bestowed the region with a unique climate and abundant vegetation. It has also given rise to the existence of many rivers, the most important of these being the Genal and the Guadiaro, each of which have forged valleys of incomparable beauty.</p>

